

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

г./ location _____		« _____ » _____ 20 _____	
(наименование контрагента)		(contractor)	
в лице		represented by	
	(должность, ФИО)		(position, full name)
действующего на основании Устава/доверенности № _____		acting on the basis of the Charter/Power of Attorney No. _____	
(далее — Получатель информации) принимает на себя обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации (далее — Обязательство), обладателем которой является ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» (далее — Владелец информации), в соответствии с нижеследующим:		(hereinafter the "Recipient"), undertakes to ensure security and confidentiality of information (hereinafter the "Commitment") owned by VOLKSWAGEN Group Rus ООО (hereinafter the "Owner") as follows:	
1.ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ		1. TERMS AND DEFINITIONS	
<p>1.1. Конфиденциальная информация или Информация ограниченного доступа — любая информация (сведения, данные), передаваемая Владателем информации Получателю информации как в целях исполнения уже заключенных между Владателем информации и Получателем информации договоров или соглашений, так и до заключения между ними соответствующих договоров или соглашений на этапе переговоров, в письменной, устной, визуальной, электронной, либо иной форме, включая техническую, технологическую, коммерческую, финансовую, организационную информацию, информацию составляющую коммерческую тайну, персональные данные, прототипы, их компоненты и любая относимая к ним информация, а также и иную информацию, в отношении которой Владателем информации было заявлено о том, что она является конфиденциальной (в т. ч. путем проставления маркировки на русском и/или английском, и/или немецком языках типа: «Для внутреннего использования/internal/intern», «Конфиденциально/confidential/vertraulich», «Строго конфиденциально (Коммерческая тайна)/Secret/Geheim»), включая преддоговорную переписку и переговоры, а равно результаты выписки, обработки, обобщений или аналитических выкладок из указанных выше сведений и данных.</p>		<p>1.1. Confidential Information or Restricted Information refers to any information (details, data) transferred to the Recipient by the Owner both in pursuance of the contracts or agreements that are already concluded between the Recipient and the Owner, and before concluding such contracts or agreements, at the negotiation stage, in a written, verbal, visual, electronic or any other form, including technical, technological, commercial, financial, organizational information, information constituting trade secrets, personal data, prototypes, prototypes components and any relevant to them information, and other information classified by the Owner as confidential (inter alia, by way of marking in Russian and/or English, and/or German such as "Для внутреннего использования / internal / intern", "Конфиденциально / confidential / vertraulich", "Строго конфиденциально (Коммерческая тайна) / Secret / Geheim"), including pre-contract correspondence and negotiations, as well as the results of extracts, processing, generalizations or analytical statements based on the aforesaid details and data.</p>	
<p>1.2. Информация, составляющая коммерческую тайну — сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также</p>		<p>1.2. Information Constituting Trade Secrets refers to information of any nature (manufacturing, technical, commercial, organizational, etc.), including research, development, and engineering intellectual property as well as the information on the methods of professional</p>	

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых их обладателем введен режим коммерческой тайны.</p>		<p>activities, that has actual or potential commercial value due to its being unknown to third parties; such information cannot be freely accessed by third parties on legal grounds and its owner has established a non-disclosure procedure in respect of such information.</p>
<p>1.3. Персональные данные — любая информация, относящаяся к прямо или косвенно определенному или определяемому физическому лицу (субъекту персональных данных).</p>		<p>1.3. Personal Data refers to any information related to a directly or indirectly identified or identifiable individual (personal data subject).</p>
<p>1.4. Конфиденциальность информации — обязательное для выполнения Получателем информации требование не передавать такую информацию третьим лицам без согласия Обладателя информации.</p>		<p>1.4. Information Confidentiality refers to the mandatory requirement for the Recipient not to disclose such information to third parties without its Owner’s consent.</p>
<p>1.5. Безопасность информации — состояние защищенности Конфиденциальной информации, при котором обеспечено сохранение её свойств (конфиденциальность, доступность, целостность, достоверность, актуальность, отслеживаемость и т.п.).</p>		<p>1.5. Information Security refers to the state of information protection which ensures safety of its properties (confidentiality, availability, integrity, accuracy, relevancy, traceability etc.) at the level established by its Owner.</p>
<p>1.6. Обработка информации — любое действие (операция) или совокупность действий (операций), совершаемых с использованием средств автоматизации или без использования таких средств с информацией, включая сбор, запись, систематизацию, поиск, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (распространение, предоставление, доступ), блокирование, удаление, уничтожение.</p>		<p>1.6. Information Processing refers to any action (operation) or combination of actions (operations) executed with or without automated equipment in respect of personal data, including collection, record, systematization, search, accumulation, storage, refinement (updating, amendment), retrieval, use, transfer (distribution, provision, access), depersonalization, blocking, deletion and destruction.</p>
<p>1.7. Материальный носитель — материальный объект, используемый для закрепления и хранения на нем речевой, звуковой или изобразительной (включая текстовую) информации, в том числе в преобразованном виде.</p>		<p>1.7. Tangible Medium refers to a tangible object used for recording and storing audio, visual or graphic (including text) information, inter alia, in a modified form.</p>
<p>1.8. Доступ к Конфиденциальной информации — ознакомление определенных лиц с Конфиденциальной информацией с согласия ее Обладателя или на ином законном основании при условии сохранения ее Конфиденциальности.</p>		<p>1.8. Access to Confidential Information refers to familiarizing specific persons with Confidential Information subject to its Owner’s consent or on other legal grounds on the condition of maintaining Confidentiality of such information.</p>
<p>1.9. Предоставление Конфиденциальной информации — действия, направленные на получение Конфиденциальной информации определенным кругом лиц или передачу Конфиденциальной информации определенному кругу лиц.</p>		<p>1.9. Provision of Confidential Information refers to actions aimed at acquisition of Confidential Information by or transfer of Confidential Information to the limited public.</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>1.10. Распространение Конфиденциальной информации — действия, направленные на получение Конфиденциальной информации неопределенным кругом лиц или передачу (раскрытие) Конфиденциальной информации неопределенному кругу лиц.</p>		<p>1.10. Distribution of Confidential Information refers to actions aimed at acquisition of Confidential Information by or transfer (disclosure) of Confidential Information to the general public.</p>
<p>1.11. Разглашение Конфиденциальной информации — действия или бездействие, в результате которых / которого Конфиденциальная информация в любой возможной форме (устной, письменной, иной форме, в том числе с использованием технических средств) становится известной или передается третьим лицам с нарушением правил, установленных настоящим Обязательством.</p>		<p>1.11. Information Disclosure refers to actions or omission, as a result of which Confidential Information becomes known or is transferred to third parties in any possible form (verbal, written, other form, inter alia, using technical facilities) in breach of the rules established by this Commitment.</p>
<p>1.12. Третьи лица - в контексте настоящего Обязательства это все физические или юридические лица, не являющиеся стороной Обязательства.</p>		<p>1.12. Third parties – in the context of this Commitment are individuals or entities that are not the Parties of this Commitment.</p>
<p>2. ПРЕДМЕТ</p>		<p>2. SUBJECT MATTER</p>
<p>2.1. Настоящее Обязательство принимается с целью защиты прав и законных интересов Обладателя информации при Обработке Получателем информации Конфиденциальной информации, переданной Обладателем информации.</p>		<p>2.1. This Commitment is assumed for the purpose of protecting rights and lawful interests of the Owner in the course of Processing of the Owner’s Confidential Information by the Recipient.</p>
<p>2.2. Настоящее Обязательство устанавливает обязательные для Получателя информации правила Обработки Конфиденциальной информации, обеспечивающие её Безопасность и Конфиденциальность.</p>		<p>2.2. This Commitment establishes the rules of Information Processing which are binding upon the Recipient in order to ensure the information’s Security and Confidentiality.</p>
<p>3. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ (ПЕРЕДАЧА) ИНФОРМАЦИИ</p>		<p>3. PROVISION (TRANSFER) OF INFORMATION</p>
<p>3.1. Передача Конфиденциальной информации Получателю информации не влечет перехода права собственности на Конфиденциальную информацию, в том числе исключительных прав на секреты производства (ноу-хау), либо иных охраняемых законом прав Обладателя информации.</p>		<p>3.1. Provision of Confidential Information to the Recipient shall not incur transfer of the Owner’s rights for such Confidential Information, including exclusive rights to production secrets (know-how) or any other rights of the Owner protected by law.</p>
<p>3.2. Передача Конфиденциальной информации Получателю информации не дает ему права использовать, передавать, продавать, раскрывать или иным способом использовать в интересах какой-либо третьей стороны или лица, кроме Обладателя информации, информационные материалы (письма, отчеты, аналитические материалы, результаты исследований, схемы, графики, спецификации, статистические данные, звуковые и видео изображения), изделия, компоненты, созданные,</p>		<p>3.2. Provision of Confidential Information shall not give the Recipient any right to apply, transfer, sell, disclose or otherwise use for the benefit of anybody other than the Owner informational materials (letters, reports, analytical materials, research results, diagrams, charts, specifications, statistical data, audio and video), products or components created, received, designed or produced based on or using Confidential Information.</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>полученные, спроектированные, произведенные на основе или с использованием Конфиденциальной информации.</p>		
<p>3.3. В каждом случае предоставление (передача) Конфиденциальной информации должна осуществляться способом, позволяющим установить факт передачи Конфиденциальной информации, перечень и объем передаваемой Конфиденциальной информации, основание и цель передачи, дату передачи, а также Ф.И.О., должность передающего и принимающего.</p>		<p>3.3. In all cases Confidential Information shall be provided (transferred) in a manner that allows one to ascertain the fact of the provision of Confidential Information, its list and scope, grounds and purpose of provision, date of provision, as well as the full name and position of the providing and receiving employees.</p>
<p>3.4. Передача Конфиденциальной информации, представленной в электронно-цифровой форме по открытым каналам связи допускается только при условии применения Получателем информации средств защиты информации, соответствующих требованиям действующего законодательства. Получатель информации обязан соблюдать порядок применения и использования средств защиты информации, установленный технической и эксплуатационной документацией на них.</p>		<p>3.4. Provision of Confidential Information provided in the electronic digital form via open communication channels is allowed only subject to the Recipient's application of information protection facilities consistent with the requirements of applicable laws. The Recipient shall comply with the rules for application and use of information protection facilities established in their technical and operational documents.</p>
<p>3.5. Передача Конфиденциальной информации может осуществляться в форме предоставления Получателю информации доступа к информационному ресурсу, на котором такая информация размещена. Получатель информации обязан соблюдать установленный порядок доступа к указанному ресурсу и правила его использования, установленные Обладателем информации. В случае предоставления доступа Получателю информации к ИТ системам Обладателя информации Получатель информации обязан использовать предоставленный доступ только для целей делового сотрудничества. Момент получения информации Получателем информации определяется техническими средствами, обслуживающими указанный ресурс.</p>		<p>3.5. Confidential Information may be transferred by providing the Recipient with access to the IT resource where such information is published. The Recipient shall comply with the established procedure for access to such resource and the rules of its use. If the Recipient gets access to IT resources of the Owner the Recipient is obliged to use such IT resources only for the purposes of business cooperation with the Owner. The moment of information receipt by the Recipient shall be determined by the technical facilities supporting such resource.</p>
<p>3.6. Особенности передачи Конфиденциальной информации Обладателя информации Получателем информации некоторым категориям получателей-третьих лиц:</p>		<p>3.6. Special aspects for provision (transfer) of Confidential information of the Owner by the Recipient to some categories of Recipients-third parties:</p>
<p>3.6.1 Передача информации работникам Получателя информации должна осуществляться Получателем с учетом требований настоящего Обязательства, включая нижеуказанные условия:</p>		<p>3.6.1. Provision of information to the employees' of the Recipient shall be carried out by the Recipient subject to requirements of this Commitment, including as follows:</p>
<p>(а) круг работников Получателя информации, которым передается информация Обладателя, должен быть ограничен тем кругом работников</p>		<p>(a) Range of employees, to whom the Recipient provides the Confidential information of the Owner, must be limited to employees of the Recipient who</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>Получателя информации, которому она разумно требуется для достижения целей делового сотрудничества между Получателем информации и Обладателем информации и/или заключения и исполнения договора между Получателем и Обладателем информации;</p>		<p>reasonable need to know it for the Owner and the Recipient can achieve the purposes of business cooperation with each other and/or conclude and execute contract between each other;</p>
<p>(б) Получатель информации должен обеспечить информирование своих работников до передачи им Конфиденциальной информации о факте предоставления им доступа к Конфиденциальной информации Обладателя информации, а также обеспечить принятие такими работниками обязательств об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации Обладателя информации на условиях не менее строгих, чем изложены в настоящем Обязательстве;</p>		<p>(b) The Recipient must maintain informing its employees prior to providing them the Confidential information about the fact of providing them access to the Confidential information of the Owner and must make sure that its employees have taken obligations to maintain confidentiality and security of the Owner's information on terms that are not less strict than stipulated hereto in this Commitment;</p>
<p>(в) Получатель информации должен обеспечить наличие письменных подтверждений факта принятия на себя своими работниками обязательств обеспечить Безопасность и Конфиденциальность передаваемой им Конфиденциальной информации. Такое подтверждение предоставляется Получателем информации в форме информационного письма за подписью надлежащим образом уполномоченных лиц со стороны Получателя, содержащего заверения и гарантии Получателя информации о нижеследующим:</p>		<p>(c) The Recipient must maintain the existence of written confirmations of the fact that its employees have taken obligations to maintain security and confidentiality of provided to them Confidential information. Such confirmation shall be provided by the Recipient in form of written information letter signed by authorized persons from the side of the Recipient that should include warranties and guarantees as follows hereto below:</p>
<p>- Получатель информации заверяет и гарантирует, что его работники, привлеченные к работе с информацией Обладателя, осознают, что работают с конфиденциальной информацией и понимают, что не должны ее передавать кому бы то ни было без прямого указания на то Обладателя информации;</p>		<p>- The Recipient guarantees and warrants that its employees, that have been involved to work with the Owner's information, realize that they work with the Confidential information and understand and shall not provide it to anybody without direct instructions by the Owner;</p>
<p>- Получатель информации заверяет и гарантирует, что его работники письменно приняли на себя обязательства не передавать информацию Обладателя кому бы то ни было, а также обеспечивать ее безопасность и конфиденциальность при работе с ней;</p>		<p>- The Recipient guarantees and warrants that its employees have taken written obligations not to provide the Owner's Confidential information to anybody and to maintain its security and confidentiality while working with it;</p>
<p>(г) Получатель информации должен обеспечить соблюдение ими при нахождении на территории и объектах Обладателя информации правил по обеспечению Безопасности и Конфиденциальности информации, установленных Обладателем информации;</p>		<p>(d) The Recipient must maintain observance by its employees, while they are on territory and in premises of the Owner, security and confidentiality rules set by the Owner;</p>
<p>3.6.2. Передача информации третьим лицам, исключая раскрытие информации государственным и/или иным регулирующим (надзорным) органам,</p>		<p>3.6.2. Provision of information to third parties (excluding provision of information to governmental and / or other regulatory bodies) shall be carried out by the Recipient</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

должна осуществляться Получателем с учетом требований настоящего Обязательства, включая нижеуказанные условия:		subject to requirements of this Commitment, including as follows:
(а) Получатель информации вправе передавать информацию третьим лицам исключительно для целей делового сотрудничества с Обладателем информации или исполнения заключенного между Получателем информации и Обладателем информации договора;		(a) The Recipient is entitled to provide third parties information exclusively for the purposes of business cooperation with the Owner or for the purposes of execution of concluded between the Owner and the Recipient contract;
(б) Получатель информации обязан обеспечить наличие письменных подтверждений факта принятия на себя третьими лицами обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности передаваемой им Конфиденциальной информации на условиях, не менее строгих, чем изложены в настоящем Обязательстве;		(b)The Recipient must maintain the existence of written confirmations regarding the fact that third parties have taken obligations to maintain confidentiality and security of the Owner’s information on terms that are not less strict than stipulated hereto in this Commitment;
(в) Получатель информации обязан по запросу Обладателя информации предоставлять Обладателю информации сведения о третьих лицах, которым Получатель информации передал информацию Обладателя информации в формате письменного перечня таких третьих лиц с указанием их фирменного наименования, ИНН и юридического адреса, а также заверения и гарантии о нижеследующем :		(c) The Recipient is obliged upon request of the Owner to provide the Owner registration data of third parties to which the Recipient have transferred information of the Owner. Such registration data shall be provided to the Owner in the form of written list that contains name of third party, TIN and legal address as well as guarantees and warranties as follows hereto below in form of information letter signed by authorized persons of the Recipient:
- Получатель информации заверяет и гарантирует, что третьи лица, привлеченные им к работе с информацией Обладателя, осознают, что работают с конфиденциальной информацией и понимают, что не должны ее раскрывать кому бы то ни было без прямого указания на то Обладателя информации;		- The Recipient guarantees and warrants that third parties, that have been involved to work with the Owner’s information, realize that they work with the Confidential information and understand and shall not provide it to anybody without direct instructions by the Owner;
- Получатель информации заверяет и гарантирует, что привлеченные им третьи лица письменно приняли на себя обязательства не раскрывать информацию Обладателя третьим лицам, а также обеспечивать ее безопасность и конфиденциальность при работе с ней;		- The Recipient guarantees and warrants that third parties have taken written obligations not to provide the Owner’s Confidential information to anybody and to maintain its security and confidentiality while working with it;
3.6.3 Передача информации государственным и/или иным регулирующим (надзорным) органам, должна осуществляться Получателем с учетом требований настоящего Обязательства, включая нижеуказанные условия:		3.6.3. Provision of information to governmental and / or other regulatory bodies shall be carried out by the Recipient subject to requirements of this Commitment, including as follows:
(а) Получатель информации вправе передавать информацию в тех случаях, когда такая передача предусмотрена законодательством РФ;		(a) The Recipient is entitled to transfer information in cases when such transfer is prescribed by Russian legislation;

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>(б) Получатель информации обязан (в тех случаях, когда это прямо не запрещено действующим законодательством РФ) уведомить Обладателя информации об объеме и дате передачи информации соответствующему государственному и/или иному регулирующему (надзорному) органу;</p>		<p>(b) The Recipient is obliged (when it's not prohibited by current Russian legislation) to notify the Owner about scope and data of transfer of such information to certain governmental and / or other regulatory body;</p>
<p>(в) Получатель информации не должен передавать Конфиденциальную информацию Обладателя в объеме большем, чем предусмотрено требованиями законодательства РФ и/или текстом соответствующего запроса (требования) соответствующего государственного и/или иного регулирующего (надзорного) органа.</p>		<p>(c) The Recipient shall not transfer Confidential information of the Owner in scope that exceeds the requirements of Russian legislation and / or the content of certain request (requirement) of certain governmental and / or other regulatory body.</p>
<p align="center">4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОЛУЧАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ И ОБЛАДАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ</p>		<p align="center">4. THE RECIPIENT'S AND THE OWNER'S DUTIES AND RIGHTS</p>
<p>4.1. Получатель информации обязан:</p>		<p>4.1. The Recipient is obliged:</p>
<p>4.1.1. принимать меры по сохранению Конфиденциальности и Безопасности информации, установленные законодательством Российской Федерации и настоящим Обязательством, в том числе соблюдать Конфиденциальность и обеспечивать Безопасность при ее передаче и обработке;</p>		<p>4.1.1. to take measures to maintain Information Confidentiality and Security as established by the laws of the Russian Federation and this Commitment, inter alia, to maintain Confidentiality and ensure Information Security during its transfer and processing;</p>
<p>4.1.2. принимать необходимые правовые, организационные и технические меры для защиты Конфиденциальной информации от неправомерного или случайного доступа к ней, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения, а также от иных неправомерных действий;</p>		<p>4.1.2. to take the necessary legal, organizational and technical measures to protect Confidential Information from unauthorized or accidental access to it, destruction, modification, blocking, copying, distribution or other illegal actions;</p>
<p>4.1.3. использовать Конфиденциальную информацию только для целей делового сотрудничества с Обладателем информации и/или заключения и исполнения договора с ним;</p>		<p>4.1.3. to use Confidential information exclusively for purposes of business cooperation with the Owner and/or for conclusion and execution of the contract with the Owner;</p>
<p>4.1.4. обеспечивать соблюдение условий, изложенных в п. 3.6. ст. 3 «Предоставление (передача) информации» настоящего Обязательства, при необходимости передачи информации своим работникам, третьим лицам или государственным и/или иным регулирующим (надзорным) органам;</p>		<p>4.1.4. to maintain observance of requirements stipulated in s3.6 cl. 3 «Provision (transfer) of information» of this Commitment if it's necessary to provide information to the Recipient's employees, third parties or governmental and / or other regulatory bodies;</p>
<p>4.1.5. незамедлительно сообщить Обладателю информации о допущенном, либо ставшем ему известном факте разглашения или угрозы разглашения, незаконном получении или использовании Конфиденциальной информации третьими лицами;</p>		<p>4.1.5. to inform the Owner of the committed or discovered disclosure, or threat of disclosure, unauthorized receipt or use of Confidential Information by any third parties;</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>4.1.6. не использовать Конфиденциальную информацию, полученную при подготовке договора/соглашения, ни в своих интересах, ни в интересах третьей стороны, если в процессе переговоров по вопросу заключения договора/соглашения станет известным, что предполагаемый договор/соглашение не будет заключен или не вступит в силу;</p>		<p>4.1.6. not to use Confidential Information received when preparing a contract/an agreement, whether for its own benefit or for the benefit of a third party, if during the negotiations regarding the entry into the contract/agreement it becomes known that such contract/agreement will not be concluded;</p>
<p>4.1.7. уничтожить Конфиденциальную информацию Обладателя, а в случае невозможности уничтожить – произвести блокировку доступа к Конфиденциальной информации Обладателя, а также вернуть Обладателю информации все материальные носители Конфиденциальной информации при наступлении следующих событий:</p>		<p>4.1.7. to destroy Confidential information of the Owner and if it's impossible to destroy – to block access to Confidential information of the Owner, and return the Owner all material objects with Confidential information when the listed below events happen:</p>
<p>(а) при достижения целей делового сотрудничества;</p>		<p>(a) if the purpose of business cooperation is achieved;</p>
<p>(б) при утрате необходимости достижения целей делового сотрудничества;</p>		<p>(b) if the necessity to achieve the purpose of business cooperation is vanished;</p>
<p>(в) по письменному требованию Обладателя информации.</p>		<p>(c) upon written request of the Owner.</p>
<p>Получатель информации обязан исполнить свою обязанность по данному пункту 4.1.7 Обязательства в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента наступления перечисленных выше событий. Исключения из указанного в настоящем пункте 4.1.7. Обязательства требования изложены в п. 4.2.2. Обязательства;</p>		<p>The Recipient is obliged to execute its obligation under this clause 4.1.7 of this Commitment within 10 (ten) working days from the moment of occurrence of mentioned above events. Exclusion from the requirement set hereto in s. 4.1.7 are listed in s. 4.2.2 of this Commitment;</p>
<p>4.1.8. в случае получения информации классов «конфиденциально», «строго конфиденциально» / «коммерческая тайна», в том числе, ноу-хау, сохранять Конфиденциальность и Безопасность такой информации в течение всего срока действия режима секретности в отношении такой информации;</p>		<p>4.1.8. to keep information Confidential and Secure within the whole duration period of it's secrecy in cases when the Recipient is provided with information that classified as «confidential», «strictly confidential» / «secret», including know-how;</p>
<p>4.1.9. не передавать кому бы то ни было свои права и обязательства по настоящему Обязательству без предварительного письменного согласия Обладателя информации;</p>		<p>4.1.9. not to transfer to anybody it's rights and obligations under this Commitment without prior written consent of the Owner;</p>
<p>4.1.10. по письменному запросу Обладателя информации предоставлять Обладателю информации сведения о состоянии безопасности информации Обладателя и принимаемых Получателем информации мер по обеспечению безопасности информации Обладателя, в том числе (если применимо) о ходе и результатах прохождения аудита TISAX согласно ст. 8 Обязательства. Такие</p>		<p>4.1.10. to provide the Owner upon it's written request with data regarding state of security of the Owner's information and regarding measures that is taken by the Recipient to maintain security of the Owner's information, including (if applicable) regarding progress and results of TISAX audit as set in clause 8 of this Commitment. Such data shall be provided to the Owner in written form within 10 (ten) working days from the</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

сведения предоставляются Получателем информации Обладателю информацию в письменном виде в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения запроса Обладателя, а также посредством устного обсуждения;		date of receipt of the request from the Owner and also orally during discussion;
4.1.11 по письменному запросу Обладателя информации предоставлять Обладателю информации сведения, указанные в пп. (в) п. 3.6.1. и в пп. (в) п. 3.6.2. Указанные сведения предоставляются в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения запроса Обладателя информации;		4.1.11. to provide the Owner upon it's written request the data set in ss. (c) s. 3.6.1. and in ss. (c) s. 3.6.2. This data shall be provided to the Owner within 10 (working) days from the moment of receipt the request of the Owner;
4.1.12. выполнять иные требования Обладателя информации, которые могут быть доведены до сведения Получателя информации в ходе делового сотрудничества (в том числе, при заключении и исполнении договора).		4.1.12. to perform other requirements of the Owner which can be communicated to the Recipient within the course of business cooperation (including, while concluding and executing the contract).
4.2. Получатель информации вправе:		4.2. The Recipient is entitled:
4.2.1. для обеспечения безопасности Конфиденциальной информации применять при необходимости средства и методы технической защиты Конфиденциальной информации, иные не противоречащие применимому законодательству меры, в соответствии с внутренними политиками Получателя информации;		4.2.1. to use the necessary technical protection means and methods, as well as other measures consistent with the applicable laws of for ensuring the Security of Confidential Information pursuant to the Recipient's internal policies;
4.2.2. хранить копии документов и информации Обладателя информации после наступления событий, изложенных в п. 4.1.7 Обязательства, необходимые или требующиеся Получателю информации для соблюдения его обязательств в соответствии с применимым законодательством, правилами и/или регламентами компетентных государственных и/или иных уполномоченных органов, а также хранить автоматически созданные резервные копии информации, сохраняя в их отношении режим Конфиденциальности, определенный настоящим Обязательством, в течение всего срока хранения, либо до момента утраты соответствующей информацией статуса Конфиденциальной;		4.2.2. to save copies of documents and information of the Owner after occurrence of events stipulated in s. 4.1.7. of this Commitment, if they are necessary for the Recipient to abide its obligations under applicable laws, rules and / or regulations of authorized governmental bodies and other authorized bodies, and to save electronic backup copies that are generated automatically, keeping them secret within the whole storage period or until the moment when such information loose the confidential status;
4.2.3. отменить режим конфиденциальности в отношении переданной ему Конфиденциальной информации исключительно в случае получения соответствующего уведомления от Обладателя информации в письменной форме.		4.2.3. to cancel the secret regime for Confidential Information that the Recipient has received from the Owner, exclusively if the Recipient has received from the Owner certain notification about it in written form.
4.3. Обладатель информации вправе:		4.3. The Owner is entitled:
4.3.1. запрашивать сведения о состоянии конфиденциальности и безопасности переданной		4.3.1. to request details of Confidential Information protection measures used by the Recipient including (if

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>Получателю информации и принимаемых Получателем информации мер по обеспечению конфиденциальности и безопасности информации Обладателя, в том числе (если применимо) о ходе и результатах прохождения аудита TISAX согласно ст. 8 Обязательства, а в случае отказа Получателя предоставить указанные сведения или в случае выявления недостаточности предпринимаемых мер - отказать Получателю в предоставлении Конфиденциальной информации и/или прекратить деловое сотрудничество с Получателем информации;</p>		<p>applicable) details of progress and results of TISAX audit as described in clause 8 of this Commitment. Shall the Recipient refuse to provide details of information protection measures or shall insufficiency of such measures be discovered, the Owner may deny provision of Confidential Information and/or terminate business cooperation;</p>
<p>4.3.2. запрашивать письменные подтверждения факта принятия на себя третьими лицами и работниками Получателя информации обязательств обеспечивать безопасность и конфиденциальность передаваемой им Конфиденциальной информации в формате, как это указано в пп. (в) п. 3.6.1 и пп. (в) п. 3.6.2.</p>		<p>4.3.2. to request written confirmations regarding the fact that third parties and employees of the Recipient have taken obligations to maintain confidentiality and security of the Owner's information that they receive in form as stipulated in ss. (c) s. 3.6.1. and ss. (c) s. 3.6.2.</p>
<p align="center">5. ОБРАБОТКА, ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ И КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ</p>		<p align="center">5. PERSONAL DATA PROCESSING, AND SECURITY AND CONFIDENTIALITY PROVISIONS</p>
<p>5.1. В целях исполнения договоров или соглашений, а также до заключения между Обладателем информации и Получателем информации соответствующих договоров или соглашений на этапе переговоров Получателю информации могут быть переданы персональные данные работников и представителей Обладателя информации, необходимые Получателю информации для целей коммуникации с Обладателем информации, а также персональные данные лиц, уполномоченных на подписание от имени Обладателя информации документов в связи с деловым сотрудничеством и/или подготовкой к деловому сотрудничеству между Получателем информации и Обладателем информации.</p>		<p>5.1. I In pursuance of contracts or agreements, or in the negotiation stage prior to the entry into such contracts or agreements by and between the Owner and the Recipient, the Recipient may be provided with personal data of employees and representatives of the Owner for the purposes of communication with the Owner and with personal data of signatories authorized to sign on behalf of the Owner documents in connection with business cooperation and / or preparation to business cooperation between the Recipient and the Owner.</p>
<p>5.2. Получатель информации является самостоятельным оператором персональных данных. Иное должно быть прямо указано в соглашении о поручении обработки персональных данных, если такое соглашение будет заключено между Получателем информации и Обладателем информации в отношении отдельных случаев обработки персональных данных.</p>		<p>5.2. The Recipient is a direct personal data operator. Other provisions shall be explicitly specified in the personal data processing agreement if such agreement is entered into by and between the Recipient and the Owner in respect of specific personal data processing cases.</p>
<p>5.3. Получатель информации заверяет и гарантирует:</p>		<p>5.3. The Recipient warrants and guarantees:</p>
<p>5.3.1. осуществлять обработку Персональных данных в строгом соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации в области персональных данных;</p>		<p>5.3.1. to process Personal Data in strict compliance with the requirements of the personal data laws of the Russian Federation;</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>5.3.2. обеспечивать надлежащую защиту, Конфиденциальность и Безопасность Персональных данных при их обработке;</p>		<p>5.3.2. to maintain proper protection of Personal Data and to ensure their Confidentiality and Safety during their processing;</p>
<p>5.3.3. соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, принимать правовые, организационные и технические меры, требуемые в соответствии со ст. 19 Федерального закона «О персональных данных» от 27.06.2006 г. № 152-ФЗ, или обеспечивать их принятие для защиты Персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления, распространения, а также от иных неправомерных действий в отношении Персональных данных при их получении от Обладателя посредством электронных каналов связи, машинных и бумажных носителей информации или иным способом. В случае несоответствия действительности указанных в настоящем пункте заверений и гарантий Получатель информации немедленно откажется от получения персональных данных от Обладателя информации и (или) в разумный срок прекратит обработку ранее полученных от Обладателя информации персональных данных;</p>		<p>5.3.3. to comply or maintain compliance with the personal data processing principles and rules, and take legal, organizational and technical measures pursuant to article 19 of Federal Law On Personal Data No. 152-FZ dated June 27, 2006 to protect Personal Data while It's receipt from the Owner by electronic communication channels, on machine readable devices and physical devices or by other means received from the Owner against unauthorized or accidental access to them, destruction, modification, blocking, copying, provision, distribution or other illegal actions. In case of discrepancies with the reality set in this section warranties and guarantees the Recipient shall immediately reject from receiving personal data from the Owner and (or) in a reasonable time should stop processing of person data prior transferred to the Recipient by the Owner;</p>
<p>5.3.4. обрабатывать Персональные данные исключительно для целей делового сотрудничества, в том числе для заключения и исполнения соглашений между Обладателем информации и Получателем информации, либо для целей, прямо определенных законодательством РФ в области персональных данных.</p>		<p>5.3.4. to processes Personal Data solely for the purposes of business cooperation including for entry into and performance of agreements between the Owner and the Recipient, or for the purposes explicitly specified in the personal data laws of the Russian Federation.</p>
<p>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ</p>		<p>6. LIABILITY</p>
<p>6.1. В случае нарушения Получателем информации своих обязательств по настоящему Обязательству Получатель информации обязан возместить в полном объеме Обладателю информации убытки, причиненные таким нарушением.</p>		<p>6.1. In case of breach by the Recipient it's obligations under this Commitment the Recipient shall fully compensate the Owner for losses that arose as a result of such breach.</p>
<p>6.2. Дополнительно к предусмотренной в п. 6.1 Обязательства ответственности Получатель информации в случае нарушения им своих обязательств, предусмотренных настоящим Обязательством, по письменному требованию Обладателя информации выплачивает Обладателю информации в течение 10 (Десяти) банковских дней с момента получения такого письменного требования, если иной срок не прописан в таком требовании, штраф сверх возмещаемых согласно п. 6.1. Обязательства убытков в следующем размере:</p>		<p>6.2. In addition to responsibility stipulated in section 6.1 hereto in case of breach by the Recipient it's obligations under this Commitment, the Recipient upon written request of the Owner shall within 10 (ten) banking days after receiving such a written request, unless a different time period is indicated therein, pay in addition to refunded losses set in clause 6.1 of the Commitment a fine in the amount specified hereto below:</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<ul style="list-style-type: none"> • для Информации класса «конфиденциально» — 5000 (пять тысяч) евро; 	<ul style="list-style-type: none"> • for the Information classified as «Confidential» - 5000 (five thousand) Euro;
<ul style="list-style-type: none"> • для Информации класса «строго конфиденциально» — 50 000 (пятьдесят тысяч) евро. 	<ul style="list-style-type: none"> • for the Information classified as «Secret» - 50 000 (fifty thousand) Euro.
Штраф выплачивается в рублях по курсу ЦБ РФ на дату выставления письменного требования Обладателем информации по реквизитам, указанным в таком письменном требовании.	The fine shall be paid in Russian rubles based on the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation as of the date of the Owner's written request, using the details provided in such a written request.
6.3. Вне зависимости от и в дополнение к ответственности, предусмотренной пунктами 6.1-6.2 Обязательства Обладатель информации оставляет за собой право в одностороннем порядке расторгнуть все действующие договоры и соглашения с Получателем информации и/или прекратить деловое сотрудничество в случае выявления факта нарушения Получателем информации обязательств, изложенных в настоящем Обязательстве.	6.3. Irrespective of and in addition to responsibility prescribed in s. 6.1-s. 6.2 hereto the Owner retains the right to terminate unilaterally all valid contracts and agreements and / or terminate business cooperation with the Recipient in case of disclosure the fact of breach by the Recipient it's obligations prescribed by this Commitment.
6.4. Получатель информации не будет нести ответственность за нарушение своих обязательств, предусмотренных настоящим Обязательством, в том случае, если информация:	6.4. The Recipient shall not incur any liability under this Commitment if the information:
– являлась на момент передачи общеизвестной;	– was publicly known at the time of transfer;
– являлась на момент передачи общедоступной;	– was in the public domain at the time of transfer;
– получена Получателем информации от третьих лиц на законном основании без обязательств по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации;	– was received by the Recipient from third parties on legal grounds without any commitments to ensure information security and confidentiality;
– после передачи Обладателем информации стала общеизвестной или общедоступной не по вине Получателя информации;	– became publicly known or entered the public domain after the transfer by the Owner other than through the Recipient's fault;
– была самостоятельно разработана Получателем информации без использования Конфиденциальной информации Обладателя информации, что подтверждается документами, имеющимися в распоряжении Получателя информации.	– was created by the Recipient itself without using the Owner's Confidential Information as documented with the Recipient's proof.
7. ДОПУСК НА ТЕРРИТОРИЮ И ОБЪЕКТЫ ОБЛАДАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ	7. ACCESS TO TERRITORY AND FACILITIES OF THE OWNER
7.1. Получатель информации обязан вести учет своих работников, получивших допуск / пропуск на территорию и объекты Обладателя информации. По письменному запросу Обладателя информации Получатель информации обязуется предоставить Обладателю информации перечень лиц, имеющих указанный пропуск/право доступа.	7.1. The Recipient is obliged to keep records of its employees who have got access/pass to territory and facilities of the Owner. Upon written request of the Owner the Recipient must provide the Owner with the list of its employees who have got access/ pass to territory and facilities of the Owner.

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>7.2. Пропуск подлежит возврату в любой момент по запросу Обладателя информации либо немедленно и без запроса после завершения работ/ оказания услуг или увольнения/смены соответствующего работника Получателя информации.</p>		<p>7.2. The pass shall be returned anytime upon request of the Owner either immediately and without additional request of the Owner after execution of works/ services or upon dismissal/change of certain employee of the Recipient.</p>
<p>7.3. Допускается нахождение работников Получателя информации только в тех зонах, на той территории и объектах Обладателя информации, которые были выделены Обладателем информации или запланированы Обладателем информации для выполнения Получателем информации своих обязательств.</p>		<p>7.3. Presence of employees of the Recipient is allowed only in zones, territory and facilities of the Owner that are set or planned to set by the Owner for execution by the Recipient its obligations.</p>
<p>7.4. Получатель информации обязан обеспечить соблюдение своими работниками при нахождении на территории и объектах Обладателя информации правил по обеспечению Безопасности и Конфиденциальности информации, установленных Обладателем информации.</p>		<p>7.4. The Recipient is obliged to maintain execution by its employees in territory and facilities of the Owner security and information confidentiality measures established by the Owner.</p>
<p>7.5. Получатель информации обязан обеспечить соблюдение своими работниками при нахождении на территории и объектах Обладателя информации запрета осуществлять аудиозапись делового либо частного разговора без согласия всех его участников на любых устройствах, а также фиксировать собственное личное общение и (или) распространять информацию о нем без согласия иного(-ых) субъекта(-ов) общения.</p>		<p>7.5. The Recipient is obliged to maintain execution by it's employees within the whole territory and facilities of the Owner a ban for audio recordings of business or private conversation without consent of all participants of such conversation via any devices and a ban for recording private communication and (or) distribution of information regarding this without consent of other participant of such communication.</p>
<p>7.6. Получатель информации обязан обеспечить соблюдение своими работниками запрета на фото/видеосъемку, действующего на всей территории Обладателя информации, а при наличии у работников Получателя информации устройств с функцией фото/видеокамеры – обеспечить соблюдение своими работниками следующих правил в зависимости от классификации соответствующей Зоны безопасности на объектах Обладателя информации, а именно:</p>		<p>7.6. The Recipient is obliged to maintain execution by it's employees a ban for foto and video recordings within the whole territory of the Owner and if the Recipient's employees have devices with foto/video recording function – to maintain execution of its employees the following rules depending on classification of certain Security zone on facilities of the Owner such as:</p>
<p>1) В охраняемой от фотосъемки Зоне безопасности 1 разрешается носить устройства с неопечатанной фото/видеокамерой;</p>		<p>1) At Security zone 1 it's allowed to have devices with unsealed foto/video camera;</p>
<p>2) В охраняемой от фотосъемки Зоне безопасности 2 разрешается носить только устройства с опечатанной фото/видеокамерой;</p>		<p>2) At Security zone 2 it's allowed to have devices with sealed foto/video camera;</p>
<p>3) В охраняемой от фотосъемки Зоне безопасности 3 запрещено носить с собой устройства с функцией фото/видеокамеры.</p>		<p>3) At Security zone 3 it's prohibited to have devices with foto/video camera function.</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>Опечатывание функции фото/видеокамеры производится Обладателем информации посредством нанесения сигнальной наклейки на фото/видеокамеру Получателя информации, производимой на территории и объектах Обладателя информации.</p> <p>Для исключения из вышеуказанного правила запрета на фото/видеосъемку требуется письменное разрешение Обладателя информации, которое необходимо иметь при себе, находясь на объектах Обладателя информации.</p>	<p>Sealing of foto / video camera function is made by the Owner by putting on foto/video camera of the Recipient a signal stamp in territory and premises of the Owner.</p> <p>Any exclusions of before listed ban for foto and video recording must be made upon written permission of the Owner that must be on hand while in facilities of the Owner.</p>
<p align="center">8. ПРОВЕРКА ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ TISAX ПАРТНЕРОВ ФГР – ПОЛУЧАТЕЛЕЙ ИНФОРМАЦИИ</p>	<p align="center">8. TISAX INFORMATION SECURITY CHECK OF VGR'S PARTNERS – THE RECIPIENTS</p>
<p>Для обеспечения безопасности и конфиденциальности информации Обладателя информации классов «конфиденциально» и «строго конфиденциально» Обладатель информации дополнительно к подписанию настоящего Обязательства может потребовать от Получателя информации предоставить подтверждение того, что меры по обеспечению информационной безопасности приняты в соответствии со стандартом VDA-ISA. Для этого Получатель информации обязуется пройти аудит мер информационной безопасности TISAX.</p>	<p>For the purposes of maintenance security and confidentiality of information of the Owner that are classified by the Owner as “confidential” or “secret” the Owner in addition to signing by the Recipient this Commitment can demand from the Recipient to provide the Owner confirmation that measures on maintaining information security have been taken in accordance with VDA-ISA standards. For this the Recipient is obliged to go through TISAX audit.</p>
<p>Успешное прохождение Получателем информации аудита TISAX (TISAX – Доверительный обмен оценками информационной безопасности) (см. www.enx.com) совместно с подписанным Получателем информации настоящим Обязательством признается Обладателем информации в качестве основания, достаточного для передачи Получателю информации классов «конфиденциально» и «строго конфиденциально».</p>	<p>The positive result of TISAX audit (TISAX – Trusted Information Security Assessment Exchange) (see www.enx.com) together with signed by the Recipient this Commitment is considered by the Owner as a sufficient warranty for transfer of “confidential” and “secret” information of the Owner to the Recipient.</p>
<p>Получатель информации заверяет и гарантирует, что сообщит Обладателю информации по запросу Обладателя о ходе прохождения аудита TISAX, включая о событиях, которые могут повлиять на прохождение аудита TISAX (например, изменение места нахождения Получателя информации, или перемещение производственной площадки и т.п.), а также о результатах прохождения аудита TISAX.</p>	<p>The Recipient warrants and guarantees that inform the Owner upon request of the Owner regarding progress of passing TISAX audit, including events that can influence the pass of the Recipient TISAX audit in the future (for ex-ple: change of place of residence of the Recipient, move of production place and etc.) as well as regarding results of TISAX audit passing.</p>
<p>Получатель информации самостоятельно несет расходы по аудиту информационной безопасности в соответствии с TISAX, а также расходы на любые меры,</p>	<p>The Recipient shall bear by its own costs for TISAX audit and costs for any measures that are necessary to eliminate any possible deviations from VDA-ISA standard.</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment

<p>необходимые для устранения возможных отклонений от стандарта VDA-ISA.</p>		
<p align="center">9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>		<p align="center">9. FINAL PROVISIONS</p>
<p>9.1. Получатель информации гарантирует, что настоящее Обязательство подписано лицом, обладающим соответствующими полномочиями, и ограничений на подписание Обязательства данным лицом не существует.</p>		<p>9.1. The Recipient hereby guarantees that this Commitment has been signed by a duly authorized person, and that there are no restrictions for signing the Commitment by this person.</p>
<p>9.2. Настоящее Обязательство вступает в силу с момента подписания и прекращает свое действие по истечении 5 лет. При этом обязательства получателя информации по обеспечению безопасности и конфиденциальности информации остаются в силе после прекращения срока действия Обязательства.</p>		<p>9.2. This Commitment enters into force on the date it is signed and is valid for five (5) years. At this time the obligations of the Recipient to maintain confidentiality and security of information shall stay in force after expiration of duration period of this Commitment.</p>
<p>9.3. Настоящее Обязательство размещено в электронной форме на платформе поставщиков концерна ФОЛЬКСВАГЕН в сети Интернет по адресу: www.vwgroupsupply.com (раздел Сотрудничество → Procurement conditions new → Volkswagen Group Rus → IT-Services Terms & Conditions) (далее – «Платформа») и являются неотъемлемой частью всех заключаемых между Обладателем информации и Получателем информации договоров и соглашений, начиная с даты публикации настоящего Обязательства на Платформе.</p> <p>Текст Обязательства на русском языке имеет приоритет над текстами Обязательства на любых других языках.</p> <p>Обладатель информации оставляет за собой право не чаще чем 2 (два) раза в год (в феврале и/или в июле месяце) вносить изменения в Обязательство (далее – «Изменения») в одностороннем порядке. В таком случае измененная редакция Обязательства размещается в электронной форме на Платформе.</p> <p>Получатель информации обязуется ежегодно самостоятельно отслеживать Изменения на Платформе в феврале и июле. В случае наличия возражений против внесённых Обладателем информации Изменений Получатель информации обязан письменно сообщить о них Обладателю информации в срок не позднее 15 числа месяца следующего за месяцем размещения Изменений на Платформе. Неполучение возражений Получателя информации в указанный срок означает его согласие с Изменениями и возникновение у него обязанности исполнять свои обязательства в редакции внесённых Изменений. При направлении Получателем информации своих возражений на измененную редакцию Обязательства продолжает применяться в</p>		<p>9.3. This Commitment is placed in electronic form in the platform for VOLKSWAGEN Konzern's suppliers in Internet on the address: (Cooperation – Procurement conditions new – Volkswagen Group Rus – IT-Services Terms and Conditions) (further – Platform) and is an integral part of all concluded between the Owner and the Recipient contracts and agreements started from the date when this Commitment is issued on the Platform.</p> <p>Text of this Commitment in Russian has a priority under it's texts in any other languages.</p> <p>The Owner reserves the right to make amendments to the Commitment (the "Amendments"), at its own discretion, two (2) times a year at most (in February and/or July). In that event, a revised edition of the Commitment in electronic form shall be published by the Owner on the Platform</p> <p>The Recipient shall monitor the Amendments on the Platform on its own on an annual basis in February and in July. If the Recipient has any objections to the Amendments made by the Owner, the Recipient shall inform the Owner thereof in writing within fifteen (15) calendar days after such Amendments were published on the Platform. If no objections are received from the Recipient within the aforesaid time, it shall mean the Recipient's acceptance of the Amendments and incurrance of its duty to fulfill its obligations under the Commitment. Should the Recipient file its objections to the amended edition of the Commitment within the period set above, the Commitment shall continue to apply in the wording effective before the Amendments rejected by the Recipient.</p>

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)

**Обязательство об обеспечении безопасности и конфиденциальности информации /
Information Security and Confidentiality Assurance Commitment**

редакции, действовавшей до внесения Изменений, отклоненных Получателем информации.			
10. РЕКВИЗИТЫ ОБЛАДАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ И ПОЛУЧАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ / THE OWNER'S AND THE RECIPIENT'S DETAILS			
Обладатель информации: / The Owner: ООО «ФОЛЬКСВАГЕН Груп Рус» / VOLKSWAGEN Group Rus ООО		Получатель информации: / The Recipient:	
Адрес: 248926, РФ, г. Калуга, ул. Автомобильная, д. 1 / Address: 1 Avtomobilnaya St., Kaluga 248926, Russian Federation		Адрес/Address:	
Адрес Филиала в г. Москве: 117485, г. Москва, ул. Обручева, д. 30/1 / Address of the Moscow Branch: 30/1 Obrucheva St., Moscow 117485		DUNS (обязателен для нерезидентов РФ) DUNS (obligatory for non-RF residents):	
ИНН: / INN: 5042059767		ИНН/INN:	
КПП: / KPP: 402901001		КПП/KPP:	
КПП Филиала в г. Москве: / KPP of the Moscow Branch: 772803001			
11. ПОДПИСЬ ПОЛУЧАТЕЛЯ ИНФОРМАЦИИ / SIGNATURE OF THE RECIPIENT			
(подпись/Signature)		(расшифровка/Name)	
М.П. / Place of Stamp			
Дата:/Date:			

От Получателя информации/ From the Recipient: _____ / _____
(подпись/Signature) (расшифровка/ Name)